

## ◎ 〈大悲咒〉說些什麼？

唐朝玄奘法師翻譯佛經時，曾提出「五不翻」的理論：「唐玄奘法師論五種不翻：一、祕密故，如陀羅尼。二、含多義故，如薄伽梵具六義。三、此無故，如閻淨樹中，夏實無此木。四、順古故，如阿耨菩提，非不可翻。而摩騰以來常願梵音。五、生善故，如般若，尊重智慧輕淺。」（周敦義《翻譯名義集·序》）即遇到五種情形不作「意譯」，而保留梵文原音，進行「音譯」。

基於「五不翻」的原則，〈大悲咒〉在中國以「音譯」型態譯出。雖然持誦〈大悲咒〉重在至誠懇切地誦出音聲，與菩薩的大悲心相應，字面意義的了解並非絕對必要。但若了解咒語的意義，有助於記憶咒語，及持咒時的觀想。對梵文有深入研究的林光明先生將臺灣通行的84句〈大悲咒〉進行「意譯」：

	咒語	內涵
1	南無·喝囉怛那·哆囉夜耶·	歸命三寶
2	南無·阿唎耶·	歸命聖
3	婆盧羯帝爍鉢囉耶	觀自在
4	菩提薩埵娑耶·	菩薩
5	摩訶薩埵娑耶	摩訶薩
6	摩訶迦盧尼迦耶	大悲者
7	唵	唵
8	薩皤囉罰曳	善布施者之一切祝禱
9	數怛那怛寫	
10	南無悉吉唎埵·伊蒙阿唎耶	幸福歡樂尊者
11	婆盧吉帝·室佛囉楞馱娑	
12	南無·那囉謹墀	禮敬青頸觀音
13	醯利摩訶皤哆沙咩	醯利！偉大之主
14	薩婆阿他豆輸朋	一切皆美好
15	阿逝孕	無能勝者
16	薩婆薩哆·那摩婆薩多·那摩婆伽	禮敬一切眾生，低吟「娑婆」與「南無」

17	摩訶特豆	遠離束縛
18	怛姪他	即說咒曰
19	唵·阿婆盧醯	唵！觀照此世間者
20	盧迦帝	
21	迦羅帝	禮拜
22	夷醯唎	誼！醯利
23	摩訶菩提薩埵	大菩薩
24	薩婆薩婆	一切，一切
25	摩囉摩囉	染污，染污
26	摩醯摩醯唎馱孕	偉大的心
27	俱盧俱盧·羯蒙	作吧！作此業
28	度盧度盧·罰闍耶帝	堅守，堅守！勝利者
29	摩訶罰闍耶帝	大勝利者
30	陀囉陀囉	堅持，堅持
31	地唎尼	總持
32	室佛囉耶	自在者
33	遮囉遮囉	去吧，丟吧
34	麼麼·罰摩囉	我純淨的
35	穆帝隸	解脫
36	伊醯伊醯	來吧，來吧
37	室那室那	室那，室那
38	阿囉參·佛囉舍利	賢哲之事物傳播流佈
39	罰沙罰參	充滿世界，充滿世界
40	佛囉舍耶	征服
41	呼嚧呼嚧摩囉	呼嚧，呼嚧，往生
42	呼嚧呼嚧醯利	呼嚧呼嚧醯利
43	娑囉娑囉	娑囉娑囉
44	悉唎悉唎	悉唎悉唎
45	蘇嚧蘇嚧	蘇嚧蘇嚧
46	菩提夜·菩提夜	悟覺，悟覺
47	菩馱夜·菩馱夜	覺悟吧，覺悟吧！
48	彌帝唎夜	仁慈的
49	那囉謹墀	青頸觀音
50	地利瑟尼那	勇猛者

51	波夜摩那	令人敬畏的心
52	娑婆訶	娑婆訶
53	悉陀夜	成就者
54	娑婆訶	娑婆訶
55	摩訶悉陀夜	大成就者
56	娑婆訶	娑婆訶
57	悉陀喻藝	成就瑜伽自在者
58	室磻囉耶	
59	娑婆訶	娑婆訶
60	那囉謹墀	青頸觀音
61	娑婆訶	娑婆訶
62	摩囉那囉	破壞者
63	娑婆訶	娑婆訶
64	悉囉僧·阿穆佉耶	具獅頭獅面者
65	娑婆訶	娑婆訶
66	娑婆摩訶·阿悉陀夜	一切大成就者
67	娑婆訶	娑婆訶
68	者吉囉·阿悉陀夜	法輪成就者
69	娑婆訶	娑婆訶
70	波陀摩·羯悉陀夜	手持蓮花者
71	娑婆訶	娑婆訶
72	那囉謹墀·磻伽囉耶	青頸觀音磻伽囉
73	娑婆訶	娑婆訶
74	摩婆利·勝羯囉夜	無數的法螺
75	娑婆訶	娑婆訶
76	南無喝囉怛那·哆囉夜耶	向三寶
77	南無阿利耶	及聖觀
78	婆嚧吉帝	自在
79	爍磻囉夜	禮敬
80	娑婆訶	娑婆訶
81	唵·悉殿都	唵！成就
82	漫多囉	咒語
83	跋陀耶	文句
84	娑婆訶	娑婆訶

「唵」是咒語中心內容常見的起始句；「醯利」是觀世音菩薩與阿彌陀佛的種子字；「娑婆訶」則是咒語的常用結束語，意思是吉祥，圓滿。林光明先生將〈大悲咒〉的內容分成五段：（1）歸敬文：第1-17句。（2）即說咒曰：第18句。（3）咒語中心內容：第19-47句。（4）祈願祝禱文：第48-75句。（5）結尾文：第76~84句。

林光明先生也將日本學者有賀要延的日文〈大悲咒〉作了中譯，我們亦將之列出，讓大眾參考：

歸命三寶。歸命聖觀自在菩薩、摩訶薩、大慈悲尊者。

唵

一切施無畏的尊者，給予救度。歸命禮拜此聖觀自在青頸尊者。歸命賢善、順教心髓的大光明，會使一切有情具有無與倫比的無貪嚴淨。即說咒曰：觀自在、大慈悲、蓮花心的菩薩、摩訶薩，請以離一切垢、大自在心的作業，辦妥一切事。聖尊，大聖尊，能持法，甚勇猛、而慈悲光明自在的尊者，最勝離垢的尊者，最勝解脫的尊者，遵行教語本誓！王者證悟成覺，道心堅固者則歡喜。兼具堅固與摧破，作法則無垢堅固，隨入心髓，摧破諸障。堅固勇猛的尊者！祈請流出不死靈藥的甘露，成就覺道。

具大慈的覺者，賢善，堅固利益眾生的尊者！祈望您的名聲，望有祥福。會成就！望有祥福。大成就！望有祥福。得成就禪定大自在的尊者！望有祥福。賢愛的尊者！望有祥福。上妙遊戲的尊者！望有祥福。愛語第一義的尊者！望有祥福。一切大成就的尊者！望有祥福。持用降魔投環、無有匹敵的尊者！望有祥福。紅蓮華業成就的尊者！望有祥福。賢首聖尊者！望有祥福。本有英雄威德的尊者！望有祥福。歸命三寶，歸命聖觀自在！望有祥福。

祈令我成就真言句文順利圓滿。卍

